

क्रिय ताबुरि जितुम कुलीर लेय पाथेय यूक कौर्याख्या ।

तौक्तिक आकोकेरो हृद्रोगश्चान्त्यभंचेत्यं ॥

इति मेषादीनां विशेष संज्ञाः

Voici, à commencer du bélier, les différents noms des signes zodiacaux, savoir : *Kriya* est le bélier ♈, *mécha*; *tāburi*, \* le taureau ♉, *vṛīcha*; *djituma* \*, les gémeaux ♊, *mithuna*; *kulīra*, l'écrevisse ♋, *karkōṭa*; *lēya* \*, le lion ♌, *sinha*; *pāthēya*, la vierge ♍, *kanyā*; *yūka* \*, la balance ♎, *tula*; *kāurpya*, le scorpion ♏, *vṛīṭchika*; *tāukchika*, le sagittaire ♐, *dhanus*; *ākōkēra*, le monstre marin, au lieu du capricorne ♑, *makara*; *hrīdrōga* \* (ὕδροχόος), le verseau ♒, *kumbha*; et *antya**bha*, les poissons ♓, *mīna* <sup>1</sup>.

SLOKA 24.

त्वदाज्ञामात्रेण

On aura remarqué la locution idiomatique dans laquelle *mātra* exprime que deux actions se sont suivies immédiatement l'une l'autre, c'est ainsi que dans le *Mahābharat* (*Ardjunasamāgama*, la rencontre d'Ardjuna, X, 46, ed. Bopp) on lit :

मुक्तमात्रे ततस्तसिन् तूपाण्यासन् सहस्रशः ।

मृगाणामथ सिंहानाम् व्याघ्राणां च विशाम् पते ॥

*So wie es abgeschossen waren da.....* A peine le coup était-il parti, que parurent mille formes d'antilopes, de lions et de tigres, ô seigneur des Vâisyas.

Ci-après, dans le sloka 238 de ce même livre, nous trouvons *kchana-matrēna*, « dans un instant »; et sl. 412, *pravichṭamātra*, *prāikchichta*, « la déesse qu'à peine entré il avait aperçue ».

SLOKA 26.

विधुतबन्धना

Relâchés des liens.

Littéralement « lavés des liens; » ceci me paraît être une de ces belles expressions dont les Hindus possèdent un si grand nombre. Il ne peut exister de plus grande souillure que celle des chaînes.

<sup>1</sup> On reconnaît facilement l'origine grecque ou romaine dans les mots tels que *tāburi* (*taurus*); *djitumna* (*gemini*); *lēya* (*leo*); *yūka* (*jugum*); *kāurpya* (*scorpius*); *tāukchika* (*τοξότης*), etc., qui cependant, tous, ont un synonyme d'origine sanskrite.